

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 16. júla 2008

o štátnej pomoci C 14/07 (ex NN 15/07), ktorú Taliansko poskytlo v prospech NGP/SIMPE

[oznámené pod číslom K(2008) 3528]

(Iba talianske znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2008/848/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

(3) Komisia informovala Taliansko listom z 10. mája 2007 o jej rozhodnutí začať v súvislosti s danou pomocou konanie podľa článku 88 ods. 2 zmluvy.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

(4) Taliansko predložilo svoje pripomienky v rámci uvedeného konania listom zo 16. júla 2007. Komisia požiadala o ďalšie informácie 25. októbra 2007, Taliansko na jej žiadosť odpovedalo listom z 23. novembra 2007. Stretnutie talianskych orgánov a útvarov Komisie sa uskutočnilo 13. decembra 2007. Komisia požiadala o dodatočné objasnenia listom z 8. februára 2008, na ktorý Taliansko odpovedalo listom z 25. februára 2008. Taliansko následne predložilo ďalšie záverečné pripomienky elektronickou poštou 22. mája 2008.

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

(5) Rozhodnutie Komisie o začatí konania bolo uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie⁽²⁾. Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili pripomienky.

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky⁽¹⁾ v súlade s uvedenými ustanoveniami, a so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

(6) Komisia dostala pripomienky od zainteresovaných strán. Tieto pripomienky predložila Taliansku a poskytla mu možnosť zaujať k nim stanovisko, ktoré Taliansko zaslalo listom z 21. septembra 2007.

1. POSTUP

(1) Taliansko notifikovalo zámer poskytnúť pomoc na reštrukturalizáciu NGP S.p.A. (ďalej len „NGP“) 14. júla 2006. Chýbajúce prílohy boli zaslané listom z 28. júla 2006. Komisia predtým dostala tri sťažnosti, podľa ktorých by pomoc, ktorú Taliansko plánovalo poskytnúť NGP, ovplyvnila trh so syntetickými vláknamy.

(2) Komisia požiadala o dodatočné informácie 22. augusta 2006, ktoré Taliansko predložilo listom zo 14. decembra 2006. Komisia požiadala o ďalšie údaje 12. februára 2007, ktoré Taliansko poskytlo listom zo 7. marca 2007, zaevidovaným 8. marca 2007.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 131, 13.6.2007, s. 22.

2. OPIS

2.1. Príjemca

(7) V notifikácii sa uvádza, že príjemcom pomoci je NGP, podnik so sídlom v Acerra v Kampánii. NGP bol založený vo februári 2003 na základe oddelenia činnosti spojenej s výrobou polymérov polyestru (polymerizácia) od Montefibre, výrobcu polyesterových vlákien taktiež so sídlom v Acerra. Polymér polyestru je medziprodukt používaný okrem iného pri výrobe polyesterových vlákien.

⁽²⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

(8) Do majetku NGP patrili dva výrobné závody a jedna tepelná elektráreň, niekoľko vedľajších závodov a výskumné stredisko. Prvý závod vyrábala medziprodukt dimetyltereftalát (DMT). DMT bol surovinou pre druhý výrobný závod, polymerizačný závod, ktorý vyrábala polymér v liatom stave na zásobovanie výrobného závodu Montefibre alebo v pevnom stave vo forme granúl (chip) pre zahraničné trhy.

(9) Polymerizačný závod fungoval s tromi výrobnými líniami, CP1, CP2 a CP3, pričom posledná vznikla v roku 2003. Taliansko poskytlo regionálnu pomoc vo výške 13,7 milióna EUR na investície do polymerizačného závodu CP3. Pomoc sa poskytla na základe schémy regionálnej pomoci schválenej Komisiou ⁽³⁾.

2.2. Finančné ťažkosti NGP

(10) NGP mal už od svojho vzniku ťažkosti z rôznych dôvodov. Porucha chladiaceho systému v roku 2003 viedla k potrebe pozastaviť výrobu. Hoci sa poškodené stroje nahradili provizórnymi, výrobný závod nenadobudol plnú prevádzkyschopnosť. Situáciu NGP zhoršili silné tlaky na ceny súvisiace s oslabením výmenného kurzu dolára, ktoré zvýšili konkurencieschopnosť výrobcov mimo eurozóny.

(11) Výrobné náklady na DMT boli okrem toho vo veľkej miere fixnými nákladmi, nezávislými od vyrobených množstiev. Nižšie množstvo predaných granúl a liateho polyméru viedlo k zníženiu objemu výroby podniku na DMT. Takéto zníženie výroby však spôsobilo iba mierny pokles celkových výrobných nákladov pre vysoký podiel fixných nákladov. Jednotkové výrobné náklady závodu na DMT sa teda výrazne zvýšili.

(12) NGP zaznamenal stratu vo výške 29,68 milióna EUR v roku 2003, v poslednom roku plnej výroby, a stratu vo výške 17,87 milióna EUR v roku 2004. V roku 2005 však podnik zaznamenal zisk vo výške 5,27 milióna EUR, vo veľkej miere vďaka mimoriadnym výnosom.

2.3. Plán reštrukturalizácie

(13) Správna rada podniku rozhodla v januári 2004 pozastaviť výrobnú činnosť a pristúpiť k projektu konverzie existujúcich priemyselných závodov. Cieľom bolo zmeniť

surovinu používanú v polymerizačnom závode a nahradiť DMT z vlastnej výroby inou surovinou, čistou kyselinou tereftalovou (PTA) s cieľom získať pružnejšiu štruktúru nákladov. Odhadlo sa, že na prechod na inú surovinu je potrebných ešte 22 miliónov EUR. NGP by pre nedostatočné finančné prostriedky nemohol investíciu dokončiť.

(14) V máji 2004 bol podpísaný protokol o porozumení medzi rôznymi verejnými orgánmi, Montefibre, NGP a ostatnými podnikmi, na základe ktorého sa všetky strany dohodli, že je potrebné zachrániť investície už uskutočnené pre závod CP3 a ukončiť ich.

(15) V júli 2005 podpísali národné a regionálne orgány, NGP, Montefibre a Edison (ďalší podnik so sídlom v Acerra) programovú dohodu týkajúcu sa NGP a ostatných činností v Acerra. Základné prvky tejto dohody týkajúce sa NGP boli:

(16) Založenie nového podniku SIMPE S.p.A. v júli 2005 s väčšinovým podielom NGP a menšinovým podielom Montefibre (19,1 % základného imania) a národnej agentúry Sviluppo Italia (9,8 % základného imania). SIMPE by prevzal polymerizačnú činnosť NGP (výrobné aktíva a súvisiace pasíva) a časť zamestnancov. NGP by ďalej pôsobil iba ako dodávateľ technického vybavenia ⁽⁴⁾;

(17) Zatvorenie výrobného závodu na DTM a realizácia investícií plánovaných pre líniu CP3 novým podnikom SIMPE s cieľom nahradiť pôvodný DMT vlastnej výroby novou surovinou, čistou kyselinou tereftalovou (PTA), ktorá by sa kupovala zvonku ⁽⁵⁾;

(18) Poskytnutie opatrení finančnej pomoci zo strany Talianska v celkovej výške 20,87 milióna EUR na podporu investícií spojených s prechodom na novú surovinu. Tieto opatrenia sú opísané ďalej.

⁽⁴⁾ NGP by sa stal dodávateľom technologických, environmentálnych a energetických služieb a pokračoval by v riadení výskumného strediska.

⁽⁵⁾ Pri surovine, ktorú NGP pôvodne vyrábala a používal (DMT), boli vysoké fixné náklady, ktoré v obdobiach nižšieho dopytu spôsobovali vysoké jednotkové náklady. Podľa Talianska pri novej surovine PTA sú náklady flexibilnejšie a vytvára sa možnosť širšej škály priemyselných aplikácií.

⁽³⁾ N 715/1999 (Ú. v. ES C 278, 30.9.2000, s. 26).

2.4. Finančná podpora

- (19) Prvé opatrenie spočíva v dotácii 10,75 milióna EUR, z ktorých 5 miliónov EUR poskytol región Kampánia a zostávajúcu časť ministerstvo pre výrobné činnosti. Opatrenie bolo poskytnuté 18. mája 2006.
- (20) Druhé opatrenie spočíva vo zvýhodnenom úvere vo výške 6,523 milióna EUR poskytnutom ministerstvom pre výrobné činnosti pri zníženej úrokovej sadzbe vo výške 36 % referenčnej sadzby. Úver bol poskytnutý 18. mája 2006.
- (21) Tretie opatrenie spočíva v dočasnom podiele Sviluppo Italia na rizikovom kapitáli Simpe vo výške 3,6 milióna EUR (9,8 % základného imania podniku). Podiel sa nadobudol 5. mája 2006. Ďalší dvaja akcionári, NGP a Montefibre, boli zaviazaní odkúpiť akcie od Sviluppo Italia v lehote troch až piatich rokov za cenu rovnajúcu sa nominálnej hodnote a ročným úrokom podľa oficiálnej referenčnej sadzby pre stredno- až dlhodobé operácie zvýšenej aspoň o 2 percentuálne body.
- (22) Všetky tri opatrenia boli poskytnuté Simpe.

2.5. Najnovší vývoj

- (23) Vo februári 2007 kúpila španielska nadnárodná spoločnosť La Seda de Barcelona pôsobiaca v chemickom sektore podiel Montefibre v SIMPE a vložila do podniku dodatočný kapitál vo výške 20,7 milióna EUR, čím sa stala väčšinovým akcionárom s podielom 50,1 %. Ďalšími akcionármi SIMPE sú NGP s podielom 43,6 % a Sviluppo Italia s podielom 6,3 %.
- (24) Kúpa SIMPE zo strany La Sede de Barcelona spôsobila aj zmeny pôvodného plánu reštrukturalizácie. Hoci by podľa plánu dohodnutého v júli 2005 (pozri vyššie) SIMPE pokračoval v rovnakej línii činnosti NGP, a to najmä výrobe polymérov pre textilné použitie, teraz je zámerom sústrediť výrobu najmä na sektor polymérov pre trh PET (polyetylén tereftalát), plastový materiál, ktorého jedným z najväčším výrobcov v EÚ je La Sede de Barcelona.

3. DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA

3.1. Pomoc na reštrukturalizáciu

- (25) Taliansko notifikovalo pomoc na základe usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu

a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach⁽⁶⁾. Komisia vo svojom rozhodnutí začať konanie vo veci formálneho zisťovania podľa článku 88 ods. 2 zmluvy uviedla, že má pochybnosti o tom, či boli splnené podmienky uvedené v týchto usmerneniach.

- (26) Komisia vyjadrila pochybnosti týkajúce sa skutočného príjemcu pomoci a jeho oprávnenosti. Taliansko notifikovalo ako príjemcu pomoci NGP. Všetky tri opatrenia však boli poskytnuté SIMPE, novozaloženej spoločnosti, ktorá ako taká nie je oprávnená na pomoc na reštrukturalizáciu (bod 12 usmernení o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach). Komisia preto spochybnila skutočnosť, že sú NGP a SIMPE ako skupina oprávnené na pomoc. SIMPE založil NGP v súvislosti s reštrukturalizáciou polymerizačných závodov, ktorým boli poskytnuté príslušné opatrenia pomoci. Na druhej strane, NGP nebol novozaloženým podnikom v zmysle usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu a okrem toho bol podnikom v ťažkostiach, a teda oprávnený na pomoc na reštrukturalizáciu.
- (27) Aj v prípade, že by sa NGP a SIMPE mohli považovať za jednu skupinu oprávnenú na pomoc, Komisia vyjadrila pochybnosti, pokiaľ ide o splnenie zostávajúcich kritérií ustanovených v usmerneniach na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach. Taliansko predovšetkým nepredložilo plány reštrukturalizácie, ktoré spĺňajú všetky požiadavky uvedené v oddiele 3.2.2 týchto usmernení ani v prípade SIMPE, ani v prípade NGP. Pokiaľ ide o SIMPE, podnikateľský plán, ktorý predložilo Taliansko, neobsahoval podrobný prieskum trhu ani analýzu osobitných slabých a silných stránok spoločnosti. Komisia ešte poznamenala, že SIMPE sa medzitým predal inému podniku a Komisia nemohla posúdiť dôsledky tejto operácie v danom štádiu. Pokiaľ ide o NGP, Taliansko neposkytlo údaje o nákladoch na reštrukturalizačné opatrenia, ktoré sa majú implementovať, a o ich presnom financovaní. Na základe dostupných informácií Komisia spochybnila, že boli splnené podmienky týkajúce sa opätovného nadobudnutia ziskovosti.
- (28) Taliansko neuviedlo kompenzačné opatrenia na úrovni SIMPE ani NGP, Komisia preto pochybovala o tom, že sa dodržala podmienka týkajúca sa zabránenia nenáležitosti narušenia hospodárskej súťaže. Komisia takisto nemala žiadne informácie o celkových nákladoch na reštrukturalizáciu a o príspevku príjemcu potrebného na stanovenie toho, či sa pomoc obmedzila na minimum v súlade s usmerneniami na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach.

⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2.

(29) Napokon treba poznamenať, že Taliansko najprv notifikovalo kapitálovú účasť Sviluppo Italia ako pomoc, neskôr však tvrdilo, že bola v súlade s trhom a nepredstavovala pomoc. Komisia však toto tvrdenie spochybnila.

3.2. Usmernenia o regionálnej štátnej pomoci

(30) Komisia posúdila aj zlučiteľnosť pomoci na základe usmernení o regionálnej štátnej pomoci⁽⁷⁾. SIMPE sa nachádza v oblasti oprávnenej na regionálnu pomoc podľa článku 87 ods. 3 písm. a) zmluvy, kde strop regionálnej pomoci predstavuje 35 % NGE (ekvivalent čistého grantu) oprávnených investícií. Príslušné opatrenia boli určené na to, aby SIMPE mohol realizovať investičné projekty na línii CP3. Komisia však nemala informácie, ktoré by umožnili posúdiť, či sa náklady spojené s investíciami na línii CP3 môžu považovať za oprávnené na regionálnu investičnú pomoc a či sa dodržal strop regionálnej pomoci 35 %.

4. PRIPOMIENKY TALIANSKA

(31) Pokiaľ ide o opatrenia pomoci, Taliansko zdôraznilo, že dočasná účasť Sviluppo Italia na kapitále SIMPE nepredstavovala štátnu pomoc, pretože je v súlade so zásadou trhového investora. Taliansko tvrdilo, že dvaja ďalší akcionári SIMPE (NGP a La Seda de Barcelona) sú viazaní odkúpiť akcie Sviluppo Italia v lehote 3 až 5 rokov za cenu rovnajúcu sa nominálnej hodnote s ročným úrokom na základe oficiálnej referenčnej sadzby pre stredno- až dlhodobé operácie zvýšenej aspoň o 2 percentuálne body. Okrem toho je tento záväzok krytý zárukou, ktorú poskytol NGP na svoje nehnuteľnosti. Podľa Talianska by akýkoľvek súkromný investor uskutočnil podobné investície s takými zárukami návratnosti kapitálu.

(32) Taliansko taktiež uviedlo, že SIMPE boli poskytnuté dve iné opatrenia na základe schémy pomoci ustanovenej talianskym zákonom č. 181/89 schválenej Komisiou (N 214/03)⁽⁸⁾ a že oprávnené náklady, ako aj intenzita pomoci boli v súlade s podmienkami tejto schémy, t. j. maximálnou intenzitou regionálnej pomoci vo výške 35 % (NGE). Taliansko tvrdí, že aj keby pomoc notifikovalo ako pomoc na reštrukturalizáciu pre NGP, podľa jeho názoru by sa na základe tejto schémy pomoc mohla považovať za regionálnu pomoc pre SIMPE.

Nový plán reštrukturalizácie

(33) Taliansko tvrdilo, že ak Komisia nesúhlasí so skutočnosťou, že pomoc patrí do schémy N 214/03, Komisia by potom mala pomoc považovať za zlučiteľnú ako pomoc na reštrukturalizáciu.

(34) Taliansko tvrdilo, že príjemcom pomoci je NGP, ktorý sa môže považovať za firmu v ťažkostiach.

(35) Taliansko predložilo aj upravený plán reštrukturalizácie pre NGP aj SIMPE, v ktorom sa zohľadňuje nová stratégia La Sede de Barcelona.

(36) Ako sa už uviedlo, podľa tohto plánu bude SIMPE vyrábať najmä polyméry polyestru z línie CP3 pre trh s PET. Taliansko predložilo štúdiu trhu, ktorá dokazuje, že trh s plastovými obalovými materiálmi sa stále rozširuje, pričom nárast dopytu je okolo 7 % ročne⁽⁹⁾. Okrem toho SIMPE bude naďalej vyrábať polyméry polyestru z línií CP1 a CP2 na zásobovanie Fidion, podniku, na ktorý Montefibre preniesol svoju výrobu polyesterových vláken.

(37) NGP zostane pôsobiť ako dodávateľ *technického vybavenia* a iných služieb, ako sú výskumné a laboratórne služby a spracovanie odpadových vôd pre priemyselné spoločnosti v Acerra, upustí však od všetkých činností priemyselnej výroby. Z pôvodných 270 zamestnancov NGP zostane v tejto spoločnosti 54 zamestnancov a 76 zamestnancov sa presunie do SIMPE.

(38) V novom pláne reštrukturalizácie sa v prípade NGP plánujú investície vo výške 8,5 milióna EUR na modernizáciu infraštruktúry *technického vybavenia*. Pokiaľ ide o SIMPE, podnik vykoná investície v celkovej výške 40,4 milióna EUR, z ktorých 22 miliónov EUR bude na prechod na novú surovinu (PTA) línie CP3, ako sa predpokladá v pôvodnom pláne, a zostávajúca časť na vývoj postupu postpolymerizácie potrebného na ukončenie výrobného cyklu PET a na prispôbenie línií CP1 a CP2 taktiež na používanie PTA.

(39) Taliansko predložilo tabuľku s podrobnými údajmi o nákladoch na reštrukturalizáciu a zdrojoch financovania NGP i SIMPE. Podľa tejto tabuľky dosahujú celkové náklady na reštrukturalizáciu 103,5 milióna EUR.

⁽⁷⁾ Ú. v. EŠ C 74, 10.3.1998, s. 9.

⁽⁸⁾ Ú. v. EÚ C 284, 27.11.2003, s. 2.

⁽⁹⁾ Údaje za rok 2004.

- (40) V novom pláne sú predložené viaceré scenáre – optimistický, umiernený a pesimistický – pre NGP aj SIMPE. NGP sa stane ziskovým – dokonca aj podľa pesimistického scenára – už v roku 2009. Pokiaľ ide o SIMPE, výsledky podľa pesimistického scenára budú pozitívne až v roku 2011, podľa umierneného scenára v roku 2010 a podľa optimistického scenára už v roku 2009.

5. PRIPOMIENKY ZAJINTERESOVANÝCH STRÁN

- (41) NGP súhlasí s pripomienkami Talianska. Medzinárodný výbor pre umelý hodváb a syntetické vlákna (CIRFS), jeden z pôvodných predkladateľov sťažnosti a zástupca odvetvia syntetických vlákien uviedol, že ak je pomoc určená najmä pre trh s PET, nie je významná pre odvetvie výroby syntetických vlákien.

6. POSÚDENIE

6.1. Štátna pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES

- (42) Podľa článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES je akákoľvek pomoc poskytnutá členským štátom alebo zo štátnych zdrojov v akejkoľvek forme, ktorá naruša hospodársku súťaž alebo hrozí jej narušením uprednostňovaním niektorých podnikov alebo výroby niektorých tovarov v rozsahu, v ktorom ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi, nezlučiteľná so spoločným trhom. Podľa ustálenej judikatúry Spoločenstva je kritérium týkajúce sa pomoci, ktorá ovplyvňuje obchod, splnené, ak prijímajúci podnik vykonáva hospodársku činnosť, ktorá zahŕňa obchod medzi členskými štátmi.
- (43) Dotáciu a úver poskytli SIMPE ministerstvo pre výrobné činnosti a región Kampánia, dva verejné orgány. Opatrenia sú teda financované zo štátnych zdrojov a pripisateľné štátu. Dotácia poskytuje príjemcovi výhodu, ako aj úver, ktorý bol poskytnutý za úrokovú sadzbu nižšiu, ako je referenčná sadzba pre zdravé spoločnosti, a žiadny trhový investor by ho neposkytol za takýchto podmienok.
- (44) Pokiaľ ide o kapitálový príspevok, ktorý Sviluppo Italia poskytla SIMPE, Taliansko najprv notifikovalo opatrenie ako štátnu pomoc, neskôr však tvrdilo, že nešlo o pomoc, pretože to bolo v súlade so zásadou trhového investora a neposkytovalo spoločnosti výhodu.
- (45) Komisia sa však na rozdiel od stanoviska talianskych orgánov domnieva, že dočasný zásah Sviluppo Italia do

kapitálu SIMPE predstavuje pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 zmluvy. Sviluppo Italia je verejná agentúra, a preto jej kapitálové príspevky možno pripísať štátu a predstavujú štátnu pomoc, pokiaľ sa nepotvrdí, že Sviluppo Italia konala ako súkromný investor pôsobiaci v trhovom hospodárstve.

- (46) Komisia v tomto smere poznamenáva, že podiel Sviluppo Italia na kapitále SIMPE bol súčasťou plánu reštrukturalizácie NGP. Keďže NGP bol podnikom v ťažkostiach a SIMPE bol založený iba na účely reštrukturalizácie NGP, možno sa domnievať, že Sviluppo Italia sa rozhodla kúpiť akcie podniku v ťažkostiach. Okrem toho kapitálový príspevok Sviluppo Italia bol kombinovaný ako súčasť jednej operácie s dvoma inými opatreniami považovanými za štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 zmluvy, a to priamou dotáciou regiónu Kampánia a ministerstva pre výrobné činnosti a zvýhodneným úverom ministerstva pre výrobné činnosti.
- (47) V predchádzajúcich rozhodnutiach⁽¹⁰⁾ Komisia uviedla, že zásada súkromného investora je dodržaná v prípade, že je príspevok verejného kapitálu určený zdravému podniku. Zásada súkromného investora môže byť dodržaná aj v prípade, že je podnik v ťažkostiach: v tomto prípade však štát musí poskytnúť kapitál za rovnakých podmienok, ako by urobil súkromný investor v prípade takéhoto vysokorizikového podniku – a to za oveľa vyššiu úrokovú sadzbu, ako by použil v prípade zdravých podnikov a s jasnou perspektívou návratu k ziskovosti.
- (48) Talianske orgány neposkytli dôkaz o tom, že by súkromný investor súhlasil s kúpou akcií za rovnakých okolností. V skutočnosti neexistuje dôkaz, že návratnosť kapitálu za podmienok dohodnutých Sviluppo Italia (t. j. aspoň 2 percentuálne body nad referenčnú sadzbu) by bola dostatočná na vzbudenie záujmu súkromného investora, keďže NGP ukončil činnosť a neexistovala istota (iná ako skutočnosť, že investícia bola podporená štátnou pomocou) návratu k ziskovosti. V tomto smere by sa malo taktiež poznamenať, že La Sede de Barcelona kúpil podiel v SIMPE až deväť mesiacov po intervencii Sviluppo Italia a po poskytnutí ďalších foriem pomoci.
- (49) Komisia preto dospela k záveru, že kapitálový príspevok Sviluppo Italia poskytol spoločnosti výhodu.

⁽¹⁰⁾ N 132/1999 *Parco Navi*, N 191/1998 *Pomella*, N 652/1999 *Granarolo*.

(50) NGP a jeho nástupca SIMPE vyrábajú polyméry polyestru. Keďže sa s týmto výrobkom vo veľkom rozsahu obchoduje v Európskej únii, opatrenie hrozí narušením hospodárskej súťaže a ovplyvnením obchodu medzi členskými štátmi. Komisia preto konštatuje, že dotácia, úver, ako aj kapitálový príspevok Sviluppo Italia predstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES, a preto sa musí posúdiť ich zlučiteľnosť.

6.2. Právny základ

(51) Komisia vo svojom rozhodnutí začať konanie vo veci formálneho zisťovania vyjadrila pochybnosti o zlučiteľnosti pomoci s usmerneniami Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach a usmerneniami o národnej regionálnej pomoci.

(52) Na základe pripomienok, ktoré predložilo Taliansko, však Komisia poznamenáva, že sa zdá, že v tomto prípade sú prítomné všetky prvky týkajúce sa procesu reštrukturalizácie. NGP bol v čase poskytnutia pomoci podnikom v ťažkostiach. Pomoc sa poskytla s cieľom obnoviť ziskovosť podniku na základe plánu reštrukturalizácie, ktorý sa talianske orgány zaviazali realizovať (pozri podmienky programovej dohody v odôvodnení 15). Okrem toho, hoci podľa talianskych orgánov bola pomoc poskytnutá SIMPE (a nie NGP), SIMPE bol založený na účely reštrukturalizácie NGP, a je tak súčasťou plánu reštrukturalizácie. Napokon, pomoc využili NGP i SIMPE.

(53) Komisia taktiež poznamenáva, že vzhľadom na potenciál narušenia hospodárskej súťaže obsiahnutý v pomoci na reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach, usmernenia Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach obsahujú osobitné kritériá navrhnuté na zabezpečenie toho, aby sa poskytnutie pomoci obmedzilo na minimum potrebné na obnovenie ziskovosti podniku, pričom sa narušenie hospodárskej súťaže minimalizuje povinnosťou uloženou príjemcovi prijať kompenzačné opatrenia. Tieto kritériá by sa mohli obísť, ak by sa opatrenia namiesto toho posudzovali na základe usmernení o štátnej regionálnej pomoci, ktoré sa v žiadnom prípade nemôžu uplatniť na podniky v ťažkostiach⁽¹⁾.

(54) Na základe uvedených dôvodov Komisia usudzuje, že zlučiteľnosť pomoci sa musí posúdiť na základe usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach (ďalej len „usmernenia“).

6.3. Oprávnenosť podniku

(55) Na základe oddielu 2.1 usmernení Komisia považuje podnik za podnik v ťažkostiach, ak nemôže z vlastných zdrojov alebo zo zdrojov, ktoré môže získať od majiteľov/akcionárov alebo veriteľov, zastaviť straty, ktoré by bez vonkajšieho zásahu verejných orgánov takmer určite viedli k ekonomickému krachu v krátkodobom alebo strednodobom horizonte. Charakteristické znaky podniku v ťažkostiach sú rastúce straty, klesajúci obrat, rastúce zásoby, nadmerná kapacita, pokles hotovostného toku, rastúca zadlženosť a rastúce úrokové náklady, ako aj pokles čistej hodnoty aktív alebo jej zníženie na nulu. V najvážnejších prípadoch by podnik mohol byť insolventný alebo byť v konkurznom konaní v dôsledku platobnej neschopnosti.

(56) Novozaložená spoločnosť nie je oprávnená na pomoc na záchranu a reštrukturalizáciu ani v prípade, keď je jej finančná situácia neistá. Podnik sa zvyčajne považuje za novozaložený podnik počas prvých 3 rokov po začatí činnosti v príslušnej oblasti.

(57) Na druhej strane sa v bode 13 usmernení uvádza, že „keď firma v ťažkostiach vytvorí dcérsku spoločnosť, tá sa spoločne s firmou v ťažkostiach, ktorá ju kontroluje, bude považovať za skupinu a môže získať pomoc na základe podmienok uvedených v tomto odseku“.

(58) V rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania Komisia vyjadrila pochybnosti týkajúce sa skutočnosti, že NGP môže byť príjemcom pomoci, pretože pomoc sa poskytla SIMPE. Okrem toho, SIMPE, ako novozaložený podnik, nebol oprávnený na pomoc na reštrukturalizáciu podľa uvedeného oddielu 2.1. Komisia však preskúmala, či možno tieto dve spoločnosti považovať za skupinu, a či sú tak oprávnené na pomoc.

(59) SIMPE založil NGP v súvislosti s reštrukturalizáciou polymerizačných závodov, ktorým sa poskytli uvedené opatrenia pomoci, a preto je rozšírením NGP. Na druhej strane, NGP bol založený vo februári 2003 a prevádzku spustil v marci 2003, t. j. viac ako tri roky pred udelením opatrení pomoci v máji 2006. Nie je preto novozaloženou spoločnosťou v zmysle usmernení Spoločenstva. Okrem toho NGP prejavuje znaky charakterizujúce podnik v ťažkostiach: zaznamenal straty vo výške 29,68 milióna EUR v roku 2003, v poslednom roku plnej výroby, a straty vo výške 17,87 milióna EUR v roku 2004. V roku 2005 spoločnosť však dosiahla zisk vo výške 5,27 milióna EUR vo veľkej miere spôsobený mimoriadnymi výnosmi.

⁽¹⁾ Pozri bod 4.4 usmernení o národnej regionálnej pomoci (poznámka pod čiarou č. 7).

- (60) Okrem toho bol NGP v čase poskytnutia pomoci majoritným akcionárom SIMPE. Komisia preto konštatuje, že NGP a SIMPE sa môžu považovať za skupinu oprávnenú na pomoc na základe usmernení.

6.4. Návrat k ziskovosti

- (61) Poskytnutie pomoci je podmienené realizáciou plánu reštrukturalizácie, ktorého trvanie musí byť čo najkratšie. Musí umožniť nastolenie dlhodobej ziskovosti podniku v primeranej lehote a na základe realistických predpokladov týkajúcich sa budúcich prevádzkových podmienok. Plán reštrukturalizácie musí okrem iného zahŕňať prieskum trhu a zlepšenie ziskovosti musí byť predovšetkým dôsledkom v ňom obsiahnutých interných ozdravných opatrení (bod 35 usmernení).
- (62) Komisia sa domnieva, že zmenený a doplnený plán reštrukturalizácie, ktorý odráža zmeny zavedené La Seda de Barcelona, spĺňa požiadavky uvedené v usmerneniach. Taliansko poskytlo analýzu trhu, ktorá dokazuje, že trh s polymérmi pre PET v plnej miere expanduje. V rámci reštrukturalizácie sa plánujú primerané interné ozdravné opatrenia na prekonanie problémov z minulosti (prechod na novú surovinu) kombinované s podstatnými novými investíciami nového vlastníka La Seda de Barcelona, ktoré SIMPE umožňujú pôsobiť na trhu s polymérmi pre PET, pričom naďalej zásobuje Fidion polymérmi v liatom stave na textilné účely. Okrem toho, Taliansko predložilo optimistickú, pesimistickú a zdržanlivú prognózu, ktoré sa zakladajú na zmenách objemu výroby a dokazujú, že návrat k ziskovosti v prípade NGP a SIMPE možno očakávať v primeranej lehote. Komisia sa preto domnieva, že podmienky týkajúce sa návratu k ziskovosti sú splnené.

6.5. Pomoc obmedzená na minimum: skutočný príspevok bez prvkov pomoci

- (63) Výška pomoci sa musí obmedziť na minimum nevyhnutné na reštrukturalizáciu, ktorá sa má uskutočniť na základe existujúcich finančných zdrojov podniku a jeho akcionárov. Okrem toho musia príjemcovia významnou mierou prispieť na náklady na reštrukturalizáciu z vlastných zdrojov alebo externého financovania získaného za trhových podmienok. V prípade veľkých podnikov Komisia zvyčajne považuje za primerané príspevky aspoň 50 %.
- (64) Podľa informácií, ktoré predložilo Taliansko, približne 80 % nákladov na reštrukturalizáciu sa financovalo z vlastných zdrojov skupiny: tak sú splnené podmienky uvedené v bode 44 usmernení.

6.6. Zabránenie nenáležitému narušeniu hospodárskej súťaže spôsobenému pomocou

- (65) Musia sa prijať kompenzačné opatrenia, aby sa v čo najväčšom možnom rozsahu minimalizoval negatívny vplyv na obchodné podmienky tak, aby prevládal pozitívny vplyv. V opačnom prípade sa pomoc bude považovať za pomoc „v rozpore so spoločným záujmom“, a teda za nezlučiteľnú so spoločným trhom (bod 38 usmernení).
- (66) Taliansko navrhuje tieto kompenzačné opatrenia:
- SIMPE obmedzí ročnú výrobu polymérov polyestru pre trh s PET na 110 000 ton od dátumu prijatia rozhodnutia Komisie o povolení pomoci do 31. decembra 2012,
 - Taliansko predloží Komisii informácie o ročných množstvách polyméru polyestru, ktoré vyrobí a predá SIMPE, do konca februára nasledujúceho roku a do 31. decembra 2012,
 - Taliansko sa okrem toho zaväzuje neposkytnúť žiadny druh štátnej pomoci SIMPE a NGP a žiadnemu ďalšiemu podniku založenému, kontrolovanému alebo patriacemu do tej istej skupiny alebo na činnosť takéhoto podniku po prijatí rozhodnutia o povolení pomoci do 31. decembra 2012.

- (67) Taliansko objasnilo, že v pláne reštrukturalizácie sa plánuje, že NGP (alebo jeho nástupca SIMPA) úplne opustí trh s polymérmi polyestru v granulovanej forme pre textilný priemysel, ako aj špeciálne druhy polymérov, čím opustí 20 % tohto trhu. Naopak sa očakáva, že SIMPE dosiahne 4 % podiel na trhu EÚ s PET.

- (68) V bode 40 usmernení sa ustanovuje, že: „Opatrenia musia proporcionálne zodpovedať deformačným účinkom pomoci, a najmä... relatívnej dôležitosti firmy na jej trhu alebo trhoch. Mali by sa uskutočniť predovšetkým na trhu (trhoch), na ktorých bude mať firma po reštrukturalizácii významnú trhovú pozíciu.“

- (69) Komisia v tomto ohľade poznamenáva, že hlavným trhom SIMPE je trh s polyestrom pre PET. Okrem toho La Seda de Barcelona, ktorý je väčšinovým akcionárom SIMPE, je jedným z najväčších európskych výrobcov polymérov polyestru pre PET. Pomoc preto pravdepodobne spôsobí výrazné narušenie hospodárskej súťaže na tomto trhu. Strop výroby na 110 000 ton teda predstavuje významné obmedzenie prítomnosti na trhu vzhľadom na skutočnú výrobnú kapacitu SIMPE v prípade polyestru pre PET, ktorá je 160 000 ton ročne. Skutočnosť, že toto obmedzenie výroby sa bude uskutočňovať do roku 2012, je taktiež podstatná, keďže trh s PET stále rastie. Podľa analýzy trhu, ktorú poskytlo Taliansko, bol v roku 2004 nárast dopytu po tomto výrobku 6,9 % a očakáva sa, že tento trend bude pokračovať v nasledujúcich rokoch.
- (70) Pokiaľ ide o výrobu polymérov polyestrov v liatom stave, ktorá bude pokračovať v líniiach CP1 a CP2, poznamenáva sa, že objemy výroby tohto výrobku sa už v rámci reštrukturalizácie výrazne znížili zo 105 000 ton ročne na 60 000 ton ročne a že táto výroba je určená výlučne na zásobovanie Fidion (bývalý Montefibre). Ďalšie zníženie kapacity v tomto sektore by nebolo reálne a mohlo by ohroziť rentabilnosť podniku.
- (71) Napokon Komisia poznamenáva, že Taliansko sa zaviazalo neposkytnúť žiadny druh štátnej pomoci SIMPE a NGP a žiadnemu ďalšiemu podniku založenému, kontrolovanému alebo patriacemu do tej istej skupiny alebo na činnosť takéhoto podniku po prijatí rozhodnutia o schválení pomoci do 31. decembra 2012 s cieľom zabrániť tomu, aby sa prípadné narušenia spôsobené súčasnou pomocou nezhoršili budúcou pomocou.
- (72) Na základe uvedeného sa Komisia domnieva, že kompenzačné opatrenia navrhnuté Talianskom postačujú na zmiernenie negatívneho vplyvu pomoci.
- (73) Komisia konštatuje, že notifikovanú štátnu pomoc v prospech NGP a SIMPE na realizáciu uvedeného plánu reštrukturalizácie možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Štátna pomoc, ktorú Taliansko poskytlo na plán reštrukturalizácie NGP/SIMPE, vo výške 20,87 milióna EUR je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy za predpokladu splnenia podmienok uvedených v článku 2.

Článok 2

Taliansko zabezpečí splnenie týchto podmienok:

- a) SIMPE obmedzí ročnú výrobu polyestru pre trh s PET na 110 000 ton od dátumu prijatia rozhodnutia Komisie o povolení pomoci do 31. decembra 2012;
- b) Taliansko predloží Komisii informácie o ročných množstvách polyméru polyestru, ktoré vyrobí a predá SIMPE, do konca februára nasledujúceho roku a do 31. decembra 2012;
- c) Taliansko sa zaväzuje neposkytnúť žiadny druh štátnej pomoci SIMPE a NGP a žiadnemu ďalšiemu podniku založenému, kontrolovanému alebo patriacemu do tej istej skupiny alebo na činnosť takéhoto podniku po prijatí rozhodnutia o povolení pomoci do 31. decembra 2012.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Talianskej republike.

V Bruseli 16. júla 2008

Za Komisiu
Neelie KROES
členka Komisie